

Iva Michňová

# SPOLEČENSKÁ KONVERZACE V NĚMČINĚ

Small Talk Deutsch



**P**oradce  
ro praxi

# Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude **trestně stíháno**.

*Používání elektronické verze knihy je umožněno jen osobě, která ji legálně nabyla a jen pro její osobní a vnitřní potřeby v rozsahu stanoveném autorským zákonem. Elektronická kniha je datový soubor, který lze užívat pouze v takové formě, v jaké jej lze stáhnout s portálu. Jakékoliv neoprávněné užití elektronické knihy nebo její části, spočívající např. v kopírování, úpravách, prodeji, pronajímání, půjčování, sdělování veřejnosti nebo jakémkoliv druhu obchodování nebo neobchodního šíření je zakázáno! Zejména je zakázána jakákoliv konverze datového souboru nebo extrakce části nebo celého textu, umístování textu na servery, ze kterých je možno tento soubor dále stahovat, přitom není rozhodující, kdo takovéto sdílení umožnil. Je zakázáno sdělování údajů o uživatelském účtu jiným osobám, zasahování do technických prostředků, které chrání elektronickou knihu, případně omezují rozsah jejího užití. Uživatel také není oprávněn jakkoliv testovat, zkoušet či obcházet technické zabezpečení elektronické knihy.*



---

# Small Talk Deutsch

Iva Michňová

*Knihy edice **Poradce pro praxi** se věnují nejruznějším tématům z oblasti vedení lidí a řízení firem, marketingu a prodeje, rozvoje pracovních, komunikačních a manažerských dovedností, vztahů v zaměstnání, budování kariéry a rozvoje osobnosti. Edice je určena jak profesionálům z řad odborných pracovníků, manažerů a podnikatelů, kteří si chtějí osvěžit své vědomosti a ověřit si v praxi nabyté znalosti, tak těm, kteří se připravují na svoji budoucí profesi nebo začínají budovat svoji profesní kariéru.*

Iva Michňová

## **Společenská konverzace v němčině** **Small Talk Deutsch**

Vydala Grada Publishing, a.s.  
U Průhonu 22, Praha 7  
tel.: +420 220 386 401, fax: +420 220 386 400  
www.grada.cz  
jako svou 2736. publikaci

Odpovědná redaktorka Mgr. Lucie Marková  
Sazba Antonín Plicka  
Počet stran 112  
První vydání, Praha 2007  
Vytiskly tiskárny EKON, družstvo  
Srážná 17, Jihlava

© Grada Publishing, a.s., 2007  
Cover Photo © profimedia.cz

**ISBN 978-80-247-1644-2** (tištěná verze)  
**ISBN 978-80-247-6523-5** (elektronická verze ve formátu PDF)  
© Grada Publishing, a.s. 2011

# Obsah

<b>O autorce</b> .....	9
<b>Předmluva</b> .....	11
1. kapitola	
<b>Allgemeine Ausdrücke / Všeobecné výrazy</b> .....	13
2. kapitola	
<b>Kontakte / Kontakty</b> .....	19
2.1 Erster Kontakt / První kontakt .....	20
2.2 Der erste berufliche Kontakt / První pracovní kontakt .....	23
2.3 Einladung / Pozvání .....	24
2.4 Abschied nehmen / Rozloučení .....	27
3. kapitola	
<b>Sprachen / Jazyky</b> .....	29
3.1 Sprechen und verstehen / Mluvit a rozumět .....	31
3.2 Zungenbrecher / Jazykolamy .....	32
3.3 Andere Nationalitäten in den Redewendungen / Jiné národnosti v idiomech .....	32
Redewendungen / Idiomy .....	33
4. kapitola	
<b>Personenbeschreibung und Familie / Popis osoby a rodina</b> .....	35
4.1 Die äußere Erscheinung / Jak vypadáme .....	36
4.2 Eigenschaften, Beziehungen / Vlastnosti, vztahy .....	38
4.3 Familie / Rodina .....	39
5. kapitola	
<b>Studium, Ausbildung, Beruf / Studium, vzdělání, povolání</b> .....	41
5.1 Studium, Ausbildung / Studium, vzdělání .....	42
5.2 Beruf / Povolání .....	43
Geld und Gut / Peníze .....	45
Redewendungen / Idiomy .....	46

## 6. kapitola

<b>Essen / Jídlo</b> .....	47
6.1 Deutsche Küche / Německá kuchyně .....	49
6.2 Österreichische Küche / Rakouská kuchyně .....	50
6.3 Böhmisches Küche / Česká kuchyně .....	52
6.4 Getränke / Nápoje .....	53
<i>Bier / Pivo</i> .....	53
Redewendungen / Idiomy .....	55

## 7. kapitola

<b>Wohnen / Bydlení</b> .....	57
7.1 Wo und wie wohnt man? / Kde a jak bydlíme? .....	58
7.2 Die Wohnung gestalten / Upravovat byt .....	60
Redewendungen / Idiomy .....	61

## 8. kapitola

<b>Fernsehen, Film, Literatur / Televize, film, literatura</b> .....	63
<i>Fernsehen / Televize</i> .....	64
<i>Film / Film</i> .....	65
<i>Musik / Hudba</i> .....	66
<i>Literatur / Literatura</i> .....	66
<i>Ausstellungen / Výstavy</i> .....	67
<i>Politik / Politika</i> .....	67
Redewendungen / Idiomy .....	68

## 9. kapitola

<b>Urlaub, Reisen / Dovolená, cestování</b> .....	69
Redewendungen / Idiomy .....	73

## 10. kapitola

<b>Wetter / Počasí</b> .....	75
Redewendungen / Idiomy .....	78

## 11. kapitola

<b>Sport, Autos / Sport, auta</b> .....	79
11.1 Sport / Sport .....	80
<i>Wenn man selbst Sport treibt / Pokud sami sportujeme</i> .....	80
<i>Wenn man über Sport spricht / Když mluvíme o sportu</i> .....	81
11.2 Autos / Auta .....	82

## 12. kapitola

<b>Spiele / Hry</b> .....	85
12.1 Kartenspiele / <i>Karetní hry</i> .....	86
12.2 Andere Spiele / <i>Další hry</i> .....	87
Redewendungen / <i>Idiomy</i> .....	89

## 13. kapitola

<b>Tiere, Blumen, Garten / Zvířata, květiny, zahrada</b> .....	91
13.1 Tiere / <i>Zvířata</i> .....	92
<i>Vorsicht, bissiger Hund! / Pozor, zlý pes!</i> .....	92
<i>Andere Heimtiere / Další domácí zvířátka</i> .....	92
13.2 Die Gartenarbeit / <i>Práce na zahradě</i> .....	93
Redewendungen / <i>Idiomy</i> .....	96

## 14. kapitola

<b>Land und Leute / Lidé a země</b> .....	97
14.1 Bundesrepublik Deutschland / <i>Spolková republika Německo</i> .....	98
14.2 Republik Österreich / <i>Rakouská republika</i> .....	98
14.3 Politische Korrektheit in der Sprache / <i>Politická korektnost v jazyce</i> .....	99
<i>Tschechien</i> .....	99
<i>Movierung / Přechylování</i> .....	100
<i>Titel / Tituly</i> .....	100
<i>Emanzipation / Emancipace</i> .....	100

## 15. kapitola

<b>Werden Sie zum gesuchten Gesprächspartner! / Staňte se vyhledávaným společníkem!</b> .....	103
15.1 ... <i>aneb</i> abgespickt von den Profis / <i>opsáno od profesionálů</i> ...	104
<i>Für den Anfang / Pro začátek</i> .....	104
<i>Seien Sie positiv! / Buďte pozitivní!</i> .....	105
<i>Hören Sie den anderen zu! / Naslouchejte ostatním!</i> .....	105
<i>Kein Verhör! / Nevyslychejte!</i> .....	106
<i>Nennen Sie die Namen! / Používejte jména!</i> .....	106

*Za podněty a připomínky děkuji*

*Evě Payerl,  
Lence Vachalovské,  
Václavu Jandurovi.*



# O autorce

## **Mgr. Iva Michňová**

Vystudovala FF UK (obory překladatelství tlumočnictví – němčina; italština). Již od studií se věnuje výuce němčiny a překladům. V současnosti vyučuje němčinu na Vysoké škole ekonomické v Praze. Věnuje se odbornému hospodářskému jazyku a překladu odborného textu. Přeložila knihy z oblasti ekonomie, společenských věd a učebnice technických oborů.





# Předmluva

Nakladatelství Grada Publishing předkládá čtenářům konverzační příručku pro oblast německy mluvících zemí. Publikace je zaměřena především na aspekt komunikace, nezabývá se výkladem gramatiky, ale poskytuje dostatečně obsáhlý materiál pro zájemce různých jazykových úrovní, od základních frází až po slovní zásobu k nejrůznějším tématům pro pokročilé.

Při prezentaci lexikálního materiálu se autorka neomezuje rámcem běžných jazykových učebnic, ale nabízí výrazy, které jsou typické pro současnou mluvenou němčinu a často nepostradatelné alespoň pro pasivní porozumění. Provádí zájemce společenským životem počínaje prvním kontaktem a pokračuje nejfrekventovanějšími tématy až ke koníčkům, dětským hrám, domácím mazlíčkům apod.

Vedle praktických ukázek konverzace jsou uváděny užitečné fráze, obtížnější slovíčka doprovází český překlad. Většinu témat doplňuje stručný slovníček základních výrazů. Nechybí ani úskalí každého jazyka – idiomatická spojení, jejichž význam je jen těžko odvoditelný z jednotlivých komponentů, která však za odměnu vytrvalého čtenáře mnohdy pobaví.

Příručka poskytuje zábavnou formou také základy reálií německy mluvících zemí, chápané v nejširším měřítku – vedle faktických informací geografických, politických apod. zde najdeme postřehy týkající se zvyklostí, specifik i nových trendů ve vývoji jazyka, myšlení, a především životního stylu obyvatel daného regionu. S pomocí příručky se zájemce naučí zahájit konverzaci, přiměřeně reagovat v běžných společenských situacích, ale také se vyvaruje jazykových i jiných nešvarů způsobených neznalostí každodenního života a mentality dané země, a ušetří si díky tomu nejméně „horkou“ chvilku...

Věříme, že předkládaná publikace bude užitečnou pomůckou pro nejširší veřejnost a i nespělým čtenářům, kteří dosud pochybovali o svém jazykovém talentu a nepatřili mezi „lvy salonů“, dodá kromě potřebných informací i kuráž a chuť vrhnout se do víru společenského života.

*Lenka Vachalovská*





7

Allgemeine  
Ausdrücke /  
Všeobecné výrazy

V této úvodní kapitole nejdříve uvedeme obecné výrazy, kterými lze vyjádřit souhlas, nesouhlas, námitku, názor, prosbu, poděkování a podobně.



### Nützliche Phrasen / Užitečné fráze

#### Zustimmung / Souhlas

- Das stimmt.
- Das ist wahr.
- (Das ist) richtig.
- So ist (war) es.
- Genau!/Natürlich!
- Freilich! / Selbstverständlich! / Allerdings! (**Ovšem!**)
- Klar!/Bestimmt!/Sicher!/Eben!
- (Damit bin ich) einverstanden.
- Das meine ich auch.
- Das glaube ich auch.
- Finde ich auch.
- (Das ist) ganz meine Meinung.
- (Ich bin) ganz Ihrer/deiner Meinung.
- Ich bin der gleichen Meinung (wie Sie/du).
- Jawohl.
- Doch, auf jeden Fall / doch, klar / doch freilich. (*na zápornou otázku*)
- In diesem Punkt stimme ich Ihnen völlig zu. (**V tomto bodě s vámi plně souhlasím.**)
- Das ist es ja gerade!
- Das will ich meinen! (**To si myslím!**)
- Du hast / Sie haben Recht.

#### Ablehnung / Nesouhlas

- Das stimmt nicht.
- Das ist nicht wahr.
- Das ist nicht richtig.
- Das ist/war nicht so.
- Damit bin ich nicht einverstanden.
- Bestimmt nicht.
- Sicher nicht.
- Das meine ich nicht.

+

- Das finde ich nicht.
- Ich bin nicht müde, ganz im Gegenteil (*naopak*).
- Ich hoffe nicht. (*Doufám, že ne.*)
- Auf keinen Fall.
- Keinesfalls./Keineswegs.
- Kaum. (*To sotva.*) / Ach wo! (*dosl. Ale kdepak.*)

### Einwände / **Námitky**

- Ist das wahr?
- Aber das stimmt nicht.
- Finden Sie wirklich?
- Ich finde es trotzdem schön.
- Ich glaube doch, dass es so besser ist.

### Verwunderung / **Údiv**

- Da staune ich aber!
- Das darf doch nicht wahr sein!
- Wer hätte das gedacht!
- Na, so was!
- Sieh mal einer an! (*Podívejme!*)
- Das ist kaum zu glauben.
- Was Sie nicht sagen!
- Ist das nicht ein bisschen übertrieben (*přehnané*)?
- Ich traue meinen Augen nicht. (*Nevěřím svým očím.*)

### Bewunderung / **Obdiv**

- Alle Achtung! (*Všechna čest!*)
- Hut ab! (*Klobouk dolů!*)
- Respekt!
- Das ist ja wunderbar/großartig/toll!
- Ich finde das Klasse! (*To je bezvadný!*)
- Das ist gar nicht so schlecht!
- Schön!/Wunderbar!/Herrlich!
- Toll!/Großartig!/Klasse!
- Super!/Ausgezeichnet!

### Interesse / Zájem

- Ich interessiere mich für...
- Ich finde das interessant.
- Das interessiert mich (mehr).
- Es gefällt mir.
- Ich habe Musik/Theater/Sport gern.
- Ich habe/mag lieber Komödien.
- Mir gefällt das besser.
- Das ist mein Lieblingsessen (*oblíbené jídlo*).

### Gleichgültigkeit ausdrücken / Vyjádření lhostejnosti

- Das ist mir egal.
- Die gefallen mir alle gleich gut. (*Líbí se mi všechny/všichni stejně.*)
- Ich habe keinen bestimmten/besonderen Wunsch.
- Das ist mir gleich.
- Von mir aus. / Meinetwegen. (*Pro mě za mě.*)
- Ich habe nichts dagegen.
- Wenn es denn sein muss.

### Freude / Radost

- Das macht Spaß!
- Ich freue mich darauf! (*Těším se na to!*)
- Ich freue mich darüber! (*Mám z toho radost!*)
- Ich bin damit sehr zufrieden.

### Auf etwas aufmerksam machen / Upozornit na něco

- Sehen / gucken (*koukat*) / schauen Sie (mal)!
- Haben Sie gewusst (gehört, gelesen), dass...
- Stell dir vor... (*Představ si...*)
- Vergessen Sie das Buch nicht!
- Pass auf... (*Hele, ...*)



## Was wäre... / Co by bylo...

- Wenn ich morgen Zeit hätte, würde ich kommen.
- Wenn ich gestern Zeit gehabt hätte, wäre ich gekommen.
- Wenn ich nachmittags zu Hause wäre, könntest du kommen.
- Wenn ich vorgestern nicht im Kino gewesen wäre, hättest du kommen können.

## Höflichkeitsformeln / Zdvěřilostní formulace

- Was sagen Sie zu...
- Wie wäre es mit...
- Hätten Sie Lust...
- Ich schlage vor...
- Wollen wir nicht...
- Wenn du nichts dagegen hast, könnten wir...

## Bitte / Prosba

- Würden Sie bitte so nett sein...
- Könnten Sie mir einen Gefallen tun (*prokázat laskavost*)?
- Seien Sie bitte so gut (lieb, nett) und...
- Ich wäre Ihnen sehr dankbar (*vděčný*), wenn...
- Wenn Sie gestatten, würde ich das Fenster öffnen.
- Gestatten Sie eine Frage: ... (*Dovolte otázku...*)

## Entschuldigung / Omluva

- Entschuldigen Sie!
- Verzeihen Sie!
- Ich bitte um Entschuldigung/Verzeihung!
- Ich möchte mich bei Ihnen entschuldigen.
- Sei mir deswegen bitte nicht böse. (*Nezlob se pro to na mě.*)
- Es tut mir sehr (furchtbar – *strašně*) leid.
- Es ist mir wirklich unangenehm.
- So habe ich es nicht gewollt.
- Entschuldigen Sie bitte, ich habe mich geirrt (*zmýlil jsem se*).



### Beachten Sie / **Všimněte si**

Pozor na záměnu následujících podobně znějících výrazů. Furchtbar znamená strašně (die Furcht – obava), ale fruchtbar je úrodný (die Frucht – plod, verbotene Früchte – zakázané ovoce).



### Nützliche Phrasen / **Užitečné fráze**

#### Danksagen / **Poděkování**

- Vielen (herzlichen, besten) Dank.
- Das war sehr nett von Ihnen.
- Gestatten Sie, meinen herzlichen Dank auszusprechen (**vysslovit**).
- Tausend Dank. (**Tisíceré díky**.)